



语言和行为文化

Language and Behavioral Culture

沈迈衡

宾西法尼亚大学



语言的交际功能

- 语言的表达是各种交际功能的实现—表达感情、承诺、要求、威胁等
- 这种功能在不同语言中大体相似，因此语言具有互通性
- 语言互通不是一对一整齐排列的，常出现错位现象。将一个语言的表达法套用于另一语言往往不成功
- 语言与文化、认知之间存在着相互依存关系



文化在语言课程中的设置

- 另开一门用学生母语讲授的文化课, 授课内容以“大文化”为主: 哲学, 宗教, 文学, 政治等
- 在语言课程中增加文化内容/活动, 以“小文化”为主: 节庆, 食品, 服装, 民风, 民俗等
- 将文化内涵与语言的形式、功能直接挂钩。这一设置最为鲜见, 但对语言习得最为有利, 也是我们教学中最需要的



语言功能与语言形式

- 语言功能与语言形式不一定是统一的。如“你能帮我收拾一下饭桌吗？”形式上是一个疑问句，但实质上是一个请求，甚至命令。这与“你想去看电影吗？”完全不同。后一句是货真价实的疑问句。语言功能的实现在这里靠的不是对语言形式字面上的理解，而是靠对语言在使用环境中形成的约定俗成的了解。这种约定俗成就大量地蕴含了文化的内容。



文化特性在语义、句法功能中的体现例案分析（四例）

- 语气缓冲表达法“一下”、“一点”、“吧”
- 能愿动词“要”、“想”、“会”和英语“will”、“want”的对比
- 敬称的使用—贵姓、您、位等
- “拒绝”邀请的内涵



语气缓冲表达法“一下”、 “一点”、“吧”的功能

例句

V一下:

- 1) 这是你的书吗？我看一下，行吗？
- 2) 来，我给你们介绍一下。
- 3) 你帮我看一下数学功课。



例句

V一点:

- 4) 你们想喝一点什么?
- 5) 来, 吃一点水果。
- 6) 来一点咖啡, 怎么样?



例句

Sentence吧:

- 7) 我们今天晚上去看电影吧。
- 8) --你想喝什么?
--我喝水吧。



功能转换

- 句3

你帮我看一下数学功课。 （请求）

你帮我看数学功课。 （命令）

- 句5

来，吃一点水果。 （邀请）

吃水果。 （命令）

- 句7

我们今天晚上去看电影吧。 （建议）

我们今天晚上去看电影。 （命令/通知）



语气缓冲的文化内涵

为什么把数量减少（V一点），时间缩短（V一）就改变了句子的功能，从权威性的命令或告知变成了从属性的请求、建议或邀请？这里有一个文化的内涵。中国传统文化视谦恭为美德，在要求别人做任何事情的时候都会觉得诚惶诚恐。为了淡化“命令”这类“强加于人”的行为对受事者的影响，在语言中就使用了上述的形式来明确表达说话人的“歉意”（尽量缩短麻烦别人的时间—V一下，或尽量减少强加于别人的量的负担—V一点）。

能愿动词“要”“想”的功能及其转换

想:

- 9) 我想借一下你的书。（请求）
- 10) 我想喝杯茶。（愿望/请求）
- 11) 到了北京，我想来找你。（愿望）

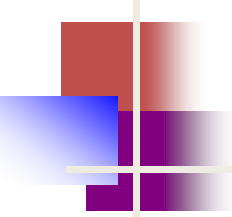
要:

- 12) 我要借一下你的书。（要求/通知）
- 13) 我要喝杯茶。（要求）
- 14) 到了北京，我要来找你。（威胁）



“想” “要” Vs “want”

句9、10、11都表愿望，而英文的“want”也是表愿望，与中文的“想”有对应之处，因此英语为母语的学生就往往直接将“want”翻译成“要”，如句12、13、14所示。从语法上来说，这些句子都是正确的，而且意思也清楚。但母语是中文的人绝对不会这样说。句中所有的“要”都会用“想”来代替。为什么？



“想”表示意愿，这种意愿仅是一种初步的想法，说话人会不会将这个意愿变成现实又当别论。而“要”所表达的是说话人已经做出的决定。请对比下面两句：

- 15) 这个周末我**想**去看电影。(50%)
- 16) 这个周末我**要**去看电影。(100%)



“想” “要” 的功能转换

再对比下面四句：

- 9) 我想借一下你的书。（请求）
- 10) 我想喝杯茶。（意愿/请求）
- 11) 到了北京，我想来找你。（意愿/请求）

- 16) 这个周末我要去看电影。（决定）



“想” “要” 的功能转换分析

前三句的实现必须有谈话对方的认可（请求），而末句的实现只要有说话人自己的意愿就足够了（决定）。既然中国文化提倡谦恭，不喜欢锋芒外露，在请求别人的时候当然是要让自己的意愿显得越微弱越好，因此表达初步想法的“想”就比表达决心已定的“要”来得客气、妥帖，避免了强加于人的感觉。

能愿动词“要”“会”的功能及其转换

要:

- 12) 我要借一下你的书。（要求/通知）
- 13) 我要喝杯茶。（要求）
- 14) 到了北京，我要来找你。（威胁）

会:

- 17) 我会借一下你的书。（?）
- 18) 我会喝杯茶。（? /陈述）
- 19) 到了北京，我会来找你。（承诺）



“要” “会” Vs “will”

两个词都表示将发生的事，在英文里大致都可用“will”来表示。因此，我们常看到下面这样的译文：

I'll come to your party. => **我要**来你的晚会。

功能的转换再次发生。原文的功能是承诺，译文成了要挟。正确的翻译应该是

I'll come to your party. = **我会**来你的晚会。



“要” “会” 的功能转换分析

“要”表达的是说话人自己的决心与意愿。做承诺是满足别人的意愿。因为“会”发生的事一般都不在说话人掌控之中，除去了个人意愿的因素，因此中文里作承诺时不用“要”，而用“会”。“会”把决定权交给了对方，把自己的地位降低到从属者，中国文化中的谦逊的美德就体现出来了。



敬称的使用---贵姓、您、位等

例句

敬称

- 20) 请问，贵姓？（社交场合问讯
interrogation at social functions）
- 21) 姓什么？（非社交场合问讯
interrogation at non-social situations）



例句

您

- 22) 张老师，**您**今天忙不忙？（下对上说话）
- 23) 小张，你今天忙不忙？（平级/上对下说话）



例句

位

- 24) 前面那位先生，请坐下。（请求）
- 25) 前面那人，坐下。（命令）



敬称的语用功能分析

敬称的语用功能是明示说话双方的地位尊卑高下（这个所谓“高”可以是指社会阶层、经验、年龄等）。而要表示谦逊就必须把“高”的地位让给对方，自己“屈尊下位”。也正因为敬称所示的地位的尊卑高下往往与现实不符，因此在朋友、同事、同学这类亲密的关系中一般不用。



“拒绝”别人的邀请

26) A: 周六有空吗？到我家来吃晚饭，怎么样？

B: 不必了。这么麻烦你，怎么好意思。

A: 一点不麻烦，我不专门准备，就是家常便饭。咱们好久没聚了。

B: 那，好吧。需要我带点什么？

A: 什么都别带，人来就行了。我那儿什么都有。

B: 你肯定吗？那就谢谢了。真是不好意思。



“拒绝”邀请的内涵

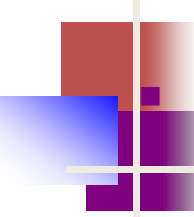
中国人最初的“拒绝”并不是对邀请本身的答复，其功能是表达谦卑和客气的态度（不愿给别人添麻烦），而并不是不感激对方。最终的接受邀请才是真正的答复。过分痛快地接受邀请在中国文化中是被视为不考虑他人的表现。这和西方拒绝邀请是不给邀请方面子其实是同一理念的两种表现形式。



结论

本文分析了四组中文语义句法功能，指出语言形式和功能的转换与中国传统文化中崇尚谦虚的观念息息相关。在教学中应该从语言功能出发，把这些功能背后的文化背景灌输给学生，使他们对文化内涵在语言形式中所起的作用有所了解。这样便于学生看出一些貌似随意的语言形式中存在的统一性，有利于他们更好更快更准确地掌握目的语的语言形式。

参考文献

- 
- Boroditsky, Lera; Ham, Wendy; Ramscar, Michael (2002), "What is universal in event perception? Comparing English & Indonesian speakers"*
- *Everett, Caleb (2013), Linguistic Relativity: Evidence Across Languages and Cognitive Domains, Berlin: De Gruyter Mouton*
 - *Hoijer, Harry, ed. (1954), Language in culture: Conference on the interrelations of language and other aspects of culture, U Chicago Press*
 - *Leavitt, John (2011), Linguistic Relativities: Language Diversity and Modern Thought, Cambridge U Press*
 - *Sapir, Edward (1983), David G. Mandelbaum, ed., Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality, U California Press*
 - *Whorf, Benjamin (1956), Carroll, John B., ed., Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf, MIT Press*
 - *Wolff, K. J.; Holmes (2011), "Linguistic relativity", Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science, pp. 253–265*